

J. Simon,
auteur, de
Kerrien, né en 1867

CHANSON NEVE

VAR SUJET EUN ANTRETIEN ETRE DAOU DEN IAOUANQ

Var eun ton agreapl.

Mar vijen bet studiet vel Calvin pe Luther
Ma fluen ebars ma dorn, diragoun eur paper ;
Me a nem occupje d'ober eur chanson
Din me a d'an mestres pa meuz occasion.

Mes dister hon a speret ha neubet studiet,
Dre natur ber a vemoar hag ep passiaetet,
Hag e impossibl din gallout dont da rima
Ma dorn a zo tremblant, na nellan quet scriva.

Bea zo pemp pe c'hoec'h vla boe ma hon commanset
Da roulal ma iaouanquis gant henor a respet,
Da vont d'an assemble gant recreation
Vit clasq eur plac'h iaouanq da c'honit ma c'halon.

Mes en fouar an anaoun vit ar bla tremenet
Dre eur fet imprevu me meuz bet rancontet
Tremen a buod din var vordic an hent bras
A deus he apparision nem za me arretas.

Da gontempli e guenet hag e demarch ker fier
Ebars em oll izeli antreas eun domder
Nem c'halon a c'halumas flamijen an amitie
Hag hep arreti pelloc'h c'havancis e bete.

Evit e zalud gant pep intansion
O clevet ma fropojo voa joruz he c'halon ;
Hep e nem hanveout na biscoas nem velet
Hec'h antrejomp dustu neur garante barfet.

Tremen a rejom heno diou pe der heur amzer
Pa seljomp trese an eol evoa eru isel ;
Quen vit en em separi, c'houlis asinasion,
Oh ! ia sur, den yaouanq, en desir o calon.

Lacomp en pemzec devez mar gue d'o fantaisi
Hag e n'em gafem on daou ar sul en Plesidy,
Quement-se zo dam souet mes namancouaet quet
Aben eur pemzec devez peuz din-me prometel.

A dra sur, ma serviger, eno me nem gavo
Nemert Doue a deufe dam guelvel d'ar maro ;
Da bemzec devez goude vel ma moam prometel
Hom en em gavet hon daou lec'h ma moamp assinet.

Voa an eil guech c'hi guelis a c'hi joaüz ha fier
An dr-ze moa an henor da vont de c'has d'ar guer ;
Ma present a rez ha de mam ha de zad
Hag a laran a vouez huel me voa received mad.

Quen nem gunitat an de-ze nim nevoa diviset
A fixet an termen vit bean dimezet ;
Quer bras voa hon plijadur, allas na sonjem quet
En conge tad ha mam e voa red dim cavet.

Quen vit nem separi a c'houllas ganin-me
Eur mouchouer godel evit marq amitie ;
Oh ! ia sur, ma mestres, pa he d'ho polonte
Deus a zaoa a so ganin c'honi po ar choaz oute.

Deus ma dorn en he hini me neuz bet laqueet
Eur mouchouer godel hag e deuz din prometel
He tenje d'en douguen gant peb fidelite
Vel an temognach quantan demeuz ma c'harante.

Ober a rejomp eno eun echang mouchouero
Neuz serviget dimp goude vit seban hon daero ;
Neuse teuis trese guer gant eur speret contant
An domder nem isili a ma c'halon tremblant.

O sonjal en devez pehini moamp assinet
Gant conge hon herent vit bean dimezet,
Ar c'houec'hvet a vis guenver, en devez assinet
Me so ed de saludi vel ma moa prometel.

Enem antren bars an ty me meus bet remerquet
E voar bisaj ma mestres penos voa chagrinet
Ma ris var quement-se quer bras reflexion
Quen a sentis eun tortur ho seri ma c'halon.

Hag hep arreti pelloc'h, c'havancis e bete
En eur c'houlou diganti petra voa a neve,
C'honi o neuz poan a gorf pe c'honi neuz poan speret
Demeus ho affliction contet din ar secret.

Ar sujet, ma serviger, deuz ma desolation
Neus serret an or guenta deus joaio hon calon
Dec'h divesan ma serviger me nevoa goulennet
Digant ma zad ha ma mam ma vijen dimezet.

Hag hep dont, da difen ho deuz din respontet
Em c'haven c'hoas iaouankic vit bean dimezet.
Evit se, ma mestres, na nem desolom quet
Gant ho fermission me jello d'ho c'havet.

Ag a deuo d'ho fidi umblamant a galon
Da accordi guenimp ho benedicsion.
Ma mestres a respont din gant peb distincsion
A gant eur vouez quen vibrant ma treujas ma c'halon.

Col ho amzer a refet o vonet d'ho c'havet
Me meuz suppliet a voalc'h hep bean obtenet ;
Mes evit n'em assuri demeus a guement-se
Me zo contant a c'hafec'h ho c'huan ho bete.

E zad demeus ma c'hlevet a neuz din respontet ;
Ma merc'h zo c'hoaz iaouankic vit bean dimezet ;
Mes dalhet da nem heati mar gue d'ho polonte
Me a nevo joa ouzoc'h pa deufet d'ha vale.

Ma mestres a respond din dre eur verset latin :
Piissime Domini misericordissime
Deus sufficiat mihi quod huc usque.
Quod fectoribus carnis me et satisfeci.

Pa voa ma mestres a me accord oar quement-ze
Zalc'homp hon daoulagal en treze tron Doue.
Evit goul'en sclerigen digant he Vageste,
Vit ma vije groët peb tra hervez he volonte.

Doue oll buissans, Roue ar firmamant, [iaouank
Ch'laouet mar plig guenec'h mouez an daou den
Ho c'houl'en hoc'h essitans en ho simpladurez
Protection en oll s'ant hag hini ar voerc'hes

Vit ma ch'afem finissant ar pes a meus commancet
Enn desir hon calon pa hom e nem choaset ;
Domine exaudi orationem meam
Oribus percipe observationem.

Finissomp hon orason breman, ma serviger,
A quemeromp confians en Doue, hon crouer ;
Hag a lar'n keno dec'h, ma guir vuan karet,
Ha pa rei plijadur dec'h deut are dam gw'let.

Kenavo ta, ma mestres, fleuren an oll verc'het,
Ma esp'rans ar bed man sourcen ma joaüsted ;
P' guiteis ma mestres a teuz trese guer
E nem arreti neuze di amzer hag amzer.

Evit rectifian propojo ma mestres,
Rac savantoch vidon me a nem dromp alies.
Aru ebars ar guer gant eur galon gontant
Rac propojo ma mestres ha gaven excelant.

Ma speret voa ker contant ha ma c'halon ker gai
Vel re ann evnet bian pa dosta da vis mai ;
Neuze voant pemzec devez hep monet hi bete
Mes ma speret a he ouspen uguent gouec'h bemde.

Da noz ha da veure, alies var creis an de,
Me voele dre vizioñ objet ma c'harante ;
Eun nosvez dre ordinal me nevoa eun uvre
A ma gwellet ma mestres ho tisquen en hi be.

Evoant ho vont d'a vale gant ma c'hamarado
Clevis cleier hi farous son ebars en c'nv'o ;
O vouet gant hon hent bepret incontinant.
Clevis eun vouez ho canan vel d'eun interamant.

Kazi er memez amzer a neuze bet rencontret
Eun den ho touguen eur groas var e lec'h eur belec
Gw'let ari ho tonet goude incontinant
Eur c'horfmaro douguen gant peder blac'h'iaouanq.

A me stouet d'an daoulin evel eur gwir gristen
Da c'h'ortos ar c'horf maro hag ar groas da dremen.
Ar sepultur a douguent voa goloet en guen
A voar ar lein a nean eur guer a gurunen.

Ornet gant boquedo var bere voa scrivet
M. Y. D., maro deuz a greis he ied ;
A boan voa din bou lenet ar scritur var ho hed
Ma c'halon a semplas d'ann douar voant coect.

Mes neur goean d'ann douar me zo bet difunet
Hag a ch'anchas ma c'hanvo ebars en joaüsted.
An de varlerc'h ar beure ne oa quet choas gwel sclair
C'hantreis em c'habinet da scrivan eur liser.

Evi e nem assuri voa eun uvre moa bet,
Ma mestres a respond din a voa voar he ied.
Ann eizvet var nuguent demenz a viz even
Digant ma zad ha ma mam me a meus goulennet.

Evit peb buguel mad quen monet da vale
Digant he dad hag he vam a c'houl'eno conge ;
Dont da foar-Ber Plesidy me a meus goulennet
Evit ober eurentien gant ma muan karet.

Ari ebars ar foar me zo bet arretet
Gant enn den ancien a neus din lavaret :
« Salud dec'h den iaou'iq pe och en liberte
« Pel zo me moa dessein d'ho cavet a goste.

« Dre m'oc'h eun den loyal a dign da vout karet
« E meus c'hoant d'ho respecti evel ma veritet
« C'houi zo en relation gant certen plac'h'iaouanq
« A ma ouic'hec'h evel don doare he santimant
« Lac'ec'h quet ho confians en hi fromesseo ;
« Me neuze hi clevet ho laret eur certen propojo,
« Ne difoa quet evidoc'h en disteran santimant
« Mes vit tremen an amser dre me oac'h ken galant »

Tru garez, den ancien, demenz ho madeles
Hag deus ho intantion var gomzo ma mestres ;
Pa cheuz bet ar vadelez da zont da nem occupi
Ha dre ho polante vad da rei sclerigen din.

Cetu en interpretr gant he oll bropojo
En jardin ma mestres ho c'hadan drouc louzo ;
A ma deuont da broduan ebars en peb effet,
Me vo rentet c'h'irvouduz a greis ma joaüsted.

Pa voant dre ma speret ho len ma flanden
A remerquis ma mestres o tremen nem c'hichen ;
He diou lagat penetrant he diou jod luguernus
Eur groas aour en he c'herhen, allians var he bis.

Me gontempli ma mestres kasi hep joaüsted
Rac propojo en den coz a voa var ma speret,
Mez en nobstant da ze me ha c'hoas d'he c'havet
Evit he zaludi vel ma muiau caret.

Salut dec'h ma mestres gant peb fidelite
Neusquet choas eun anter heur clevis eus ho toare
Evoant en ho jardin, contempli ar fleurio
Meus kavet eun den ancien ho c'hadan drouc louzo

Nem jardin, ma serviger, neus nemert eur boquet
Pehini meus prometel dec'h hag a po pa garfet ;
Ha ma deu ar goel deod da glasq hen distrujan
Gant daëlo ma daoulagad me zeui den arosan.

C'hoant a c'heus, ma mestres, da rei din da gridi
« V'ec'h prest da souffr ar maro vit bean fidel din
Couscoude pa sonjan ar pe'z zo din lavaret
Gant eun den respectabl ha dign da vout credet.

Evigec'h ma bourev'es goude m'accompagni,
Rac ze ta, ma mestres, pe he d'ho fantaisi
Ma laquet d'ar maro gant ann donn ze a garan
Ma chomit pelloc'h er bed da languissan.

Mi c'hei ma c'horf d'ann douar a ma speret d'an en
Vit galout ho meuli gant en oll verzerien ;
Ha pa vin etablisset en quichen tron Doue
Me vo dec'h eur protecteur hed an eternite.

Dont a ris ac'hane hep bean obtenet
Esperans na plijadur na joaüsted a bed,
Nemert eur merq a garante moa digant ma mestrez
Hag hon assinasion voarben pemzec devez.

Rac nonobstant en ter leo pini hon separe
Bop pemzec de pe ter zun hep manq nim nem gave
Er lec'h assinet vid coseal hon daou
C'hoaz a rem correspondans liez dre lizerou.

An daouzecvet a vis mai me meuz c'hoaz recevet
Eur lizer deuz ma mestres en he hano sinet,
En pehini lavar din gant peb distincsion
E devoa gant he herent ho benediction.

Evit accomplissan ar pezh a moan goulennet
A teuan d'ho pidi da nem gavet ma caret
Voarben dirio guentaol goul an Assancion
En ti ma zad ha ma mam dam elaq dont d'ar pardon,

Goude bean lenet diou pe der guez al liser
Hag e nem assuret mad a gomjo ar paper
A res ze voar ma speret ker gros impression
Ma santis eur joa en vain ho c'henel n'em c'halon.

Da oël an Assancion, ar barzec a vis mai,
Me a voa gant ma mestres d'un heurgoude kreis-de
En ti he zad hag e mam lec'h ma voa din assinet
A gant peb perfection ni voa diguemeret.

Goude debet hag evet gant recreation
A sonaz an ter heur a poent mont d'ar pardon;
Eun den iaouanq voa guenin voa carguet a brudans,
O clevet ter heur o son ractal en em avans.

Vit goulenn digant he zad mar nevoa ar volante
Da gonfian n'ennomp he verc'h vit ober eur bale.
Oh! ia sur, den yaouanq, en desir ho calon
Me he c'honfio enoc'h gant satisfaction.

Mes quen mont er mes an ty da vont d'an assemble
C'his evit nem assumi a gomjo he lizer;
He zad eus ma c'hlevet a nem gav zouezet
A goude reflexion a neus din respontet:

Ar paper a zo traïtour na noc'h quet bet mesiet,
Lezel ra laquat varnan ar pezh ma ve karet;
A me c'helvel ma mestres da zonet em bete
Evit rei din testiñ a gomjo he lizer.

Cetu sevel entezom cals a gomplimancho
Ma mestres a blecq e ven hag a gommans goelo;
A me c'houlenn ma conge neuze gant ma mestres
En em la'et keno dei vit eur biken james.

He zad eus ma c'hlevet ho c'houlenn ma c'honge
A dapas croq em dorn a lavariz din me:
O certain, den yaouanq, hep suget na digare
A glevan ac'hanoc'h o c'houlenn o conge.

A me var guement-ze d'ober reflexion
Pe me gle dont d'ar guer pe monet d'ar pardon;
Pad eur pennat en silans consulti ma speret
Evel eur somnambul p'otramant eur poët.

Pe vel eun avocat o tifen e zanne
E nem ober peb minut so eur lezen neve;
Pa voant dre ma speret o tivisan var ze
Ma mestres zelle ouzin hag a huenade.

Hag e teuas din da sonj deus pezh a ma lenet
En eur lev'r ancien: ar Proverb eo anvet:
Dibod e ar chimal a deu da dol moguet
Ma na ve kals pe neubet a dan var an noalet.

Evit ar memes exempl ma mestres a vele
Hag a voa eun testiñ deuz he fidelite;
Hag o vouet ractal an amour Cupidon
E tapout he gleve a piquat din ma c'halon.

A me c'havans ma fajo o vont bete ma mestres
Evit he c'honsoli en he distridignes;
Cesset, cesset, ma mestres, cesset da scuil daërou
Poagnardi ret ma c'halon gant ho c'huanadou.

Penos, ma serviger, gallout n'em gonzoli
Pa glevan a chonjet dont da guemiadi
Mar guet breman d'ar guer a dont d'am dilezen
Me zalc'ho da welan vel Mari-Madalen.

Potramant vel Zant Per pa nevoa reniet
En ti Pontif Caïf's gwir Redemtor ar bed.
Ho nan! nan, ma mestres, biquen dac'h na vanquan
Daërou ho taou lagat a deu d'am oblijan.

Rac ze ta, ma mestres, doublomp hon amitie
Dre eur garante fervant a bado hed hon bue;
Deus ho clevet, ma serviger, penos oc'h decidet
Da garout a c'hanon vel moc'h guenin caret.

Me zo prest da ober hervez ho polonte
A da rei dec'h testiñ demeuz ma c'harante,
Attesti oalc'h a ret oc'h fidel din, ma mestres,
Deus ho coelet desolet leun a distridiguez.

Mes dalet ma mouchouer hag ho taëlou dizehet
Ha dem ni d'ar pardon d'obteni joaüsted,
Deus sit laudatus in omni tempore
En peb lec'h, en peb amzer rentomp gloar da Zoue.

A quemeromp confians ebars n he vadelez
A nin nevo plijadur en lec'h tristidiguez;
Deut eta, ma serviger, a leun a gonfians
Da bourmen hon chagrin evit hon fassetans.

Deut guenin d'am jardin hag eno wellfeet,
Kaëran fleuren zo enni evidoc'h e viret;
Beb beure, ha beb nos, honas a ve arrosset
Gant eur sonj an teneran deuz ma muan caret.

O fleuren ma mestres a zo brillant a gai
Mes pa savo ar glis me meus aon a rousfe,
Oh! nan, nan, ma serviger, birviquen na chancho
Nemert chouï ve infidel en ho promesseeo.

A mar cheuz disians demeuz a guement-se
Dem en presans Doue d'ober eur bromesse
Ma laquaom ar ziel var arbel hon iaouankis
A pa vo contant hon zud nin aio d'an ilis.

Groeomp reflexion oar ze, ma mestres, mar queret,
Ma citin dec'h eun exempl pehini meus lenet
En eur gonferans eus escopli Angers:
David a re sermant da heuil lezen Doue.

Hag ho assurans var ze na neus pec'het a bet,
Tonet d'ober sermant condition diferet,
Memp en desir n'hon c'halon da heuil pezh a ve laret
Ann hini ve infidel ve grevuz he bec'het.

Rac bars ar scritur santel alies a meus lenet
Imitation hon Salver en jardin Olivet,
Hag a choulenne pardon digant he Dad eternal
Evit er vourerien en laque da vervel.

Me ho ped ma serviger arretet da barlant
Simplan ra ma c'halon gant poan a nec'hemant;
Me requette punission a heurs Doue hon crouer
Mar meuz comzet noc'h henep n'a desiret ober.

Rac boe en devez quantan voac'h deut d'am zaludi,
Poa alumet em c'halon en tan a garante!
Rac ze ta ma serviger ne zet quet da gridi
Ar goal deod iofernal zo clasq hon se-pari.

Ho propojo, ma mestres, a zo fortifiant
Prometi ret n'ied d'ur galon languissant
Ia mar comzet gant franchis evel ma lavaret
Nemer dre ar ma o na vemp-ni separet.

Mar karet, ma serviger, vit e nem as-uri
Deus an oll promesseo an eil hag eguile;
Avansomp hon pajo dem betek an llis
Da nem prometti fidel ar rest deuz hon iaouanquis.

D'ho c'havis ma mestres me zo obeissant
Deut ta da nem brosterni dirac ar Sacramant
En pelec'h a gredom e ma ar guir Doue
Dre gomz nerzus ar belec diskenet deuz an en.

Aru bars an llis d'ar pave daoulinet
He dornic guen a tramblant nem hini deuz laquet;
Neur dont da brometti din ha d'an Otro Doue
A vige fidel din ar rest deus he bue!...

Me a bromet d'am mestres dre eun neubet comjo
Memor esto verbi tui servo tuo
In mihi quod dedisti spem usque ad mortem
Hec me consolata est in humilitatem.

Ben a moam renouvelet hon oll promesseo
Tiruille an daëro dous da traou gant hon jodo
Vel gant re eur vam vad pa zeu da boquet
Ar vec'h quenta de mabik goude men deuz ganet.

A rest deuz an devez ni nevoa plijadur
O tonet da sonjal ebars non aventur;
O vaie dre ar fouar en toes an dud iaouanq,
Hon c'halono unisset oa joaüs ha contant.

Mes evel bepret an noz a deu varlerc'h an de,
M'obilias da guemiadi demeus ma c'harante;
Hon c'horf a nem separe mes bepret hon speret
Dre eun amour sincer ha chomme unisset.

Deit euz a di ma mestrez eun neubendic pajo,
Me arretas em za d'admiran an astro,
Da gontempli an azur, labour gær a Zone,
Clevis an evnet bian o c'hanonsi an de.

N'eur sevel quer joaüs er mæs deus ho boden,
Ofir oc'h omaj da Zone, ho c'hrouer souveren;
Me tapout ma zoq em dorn evit oc'h imitan:
Da lavaret ma feden, sin ar groas da guentan.

Neuze truiz treze ar guer n'eur bedin ar Voerc'hez,
Ar batriarchet koz, Abraham, Moïses,
Hag an oll doctoret deus a lezen ausien,
Da rei din ar sclerijen hag ar c'hras da gompren.

Vit pesort stad hon galvet gant Doue bars er bed
Hag a teuas din ar sonj deus ar sermant moa gret;
Ari bars ar Moidic, quichen ar goz chap-l,
Clevis eur voes invisible varmurin us d'am pen.

Ha me stringuan d'an daolin n'eur sellet treze 'n en,
A choulennis gant Doue piou a gomze ouzin:
Dre gomze kær latin a zo din respontet:
Non turbetur cor vestrum neque formidiet.

Creditis in Deo et in me credite
In Deum Patris meis mentionnes sunt multe.
Ceu me avertisset gant messenger Doue,
Da vevan bars en peuc'h hag en tranquillite.

Pa greden en Doue, heuil he c'hourc'hemeno,
A mije eur plas n'he di goude vijen mæro.
Neuze teuis treze gær gant eur galon joaüs,
Assuret en peb fæson vit bean evurus.

Ramplisset a gomjo kær a c'heno ma mestres,
A deus he fidelite me nevoa an ares!...
Ma vijen quæ evurus evel al lapousset,
Perc'hen deus a diou naskel me nije bet n'jet.

Evit ma slijadur var du zav eol mis mai,
Me diskenje zicoulic var gornic Pont-Zule,
Var vord an hent bras royal d'an amzer ansien,
En tre parous Plesidy hag hini Sant-Adrien.

Ac'hane me savo var bouez ma diou naskel
Beteg jardin ma mestres beg an huelan green;
Hag eno me gano gant mouez eur rossignol,
Ma mestres pa em c'hlevo vo joaüs he c'halon.

Ha bars en he jardin primoc'h he tisquenno
Evit gallout facitoc'h admiran ma c'homjo;
Eno a tremenfemp eun darn deus hon amzer
He dornic bars em hini dindan eur boud lore.

Hec'h ælen n'em hini gant delis respiret
Ha pa blijjo gant Doue nin vezo dimezet;
Me a garje, tud iaouanq, a vije possibl din
An antretien voar he hed galloud en disclerlin.

Mes uzet eo ma finen, ma liou ha ma faper
Hag e c'han d'he finissa ebars en abrege:
Ma mestres zo c'hoas iaouanq ha me a zo ive,
Hag hon zud na c'houlon quet hon lezel da zeme.

Mes c'hoas n'em gavan favorizet var ze,
Contant hini n'em henfem couls en nos vel en de;
Mes ar sonj deus ma mestres deu d'am eblouissan
Ha na gavan quen ma speret en etat da riman.

Hag a han e var ze da finissan ma zon,
Canet-hi, coz ha iaouanq, me ro permission:
Eur mennat a c'h'ulennan quen dont d'he finissan,
Ma ve ze agreapl da Grouer ar bed-man.

Vit quement e c'hano, couls da noz vel da ze,
Ar bonheur d'en em velet eo barados Doue.
Mar fel dec'h clevet piou a neus gret ar chanson
E chom bars en bourq Kerien, hanvet Jacques SIMON.

En ti he dad hag he vam, lec'h ma eo ganet
Da ze Circoncision deus a Zalver ar bed,
Er blavez mil eis kant seiz ha daou ugent,
Da guentan de ar bla vit rei scler da intent.